

# CASTILDELENGUAS

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE TUDELA  
MAYO 2010

Nº 2

**Maratón de Poesía**  
**Debating • Berlín**  
**Ábaco • Sagardotegia**  
**Atracción • Politesse**  
**Gli italiani**

**EOI**  
tudela  
ESCUOLA OFICIAL DE IDIOMAS

Deutsch  
English  
Euskara  
Français

20  
Aniversario


*"Quien sólo sabe una lengua  
sólo vive una vida"*

Escuela Oficial de Idiomas de Tudela

1989-1990  
2009-2010


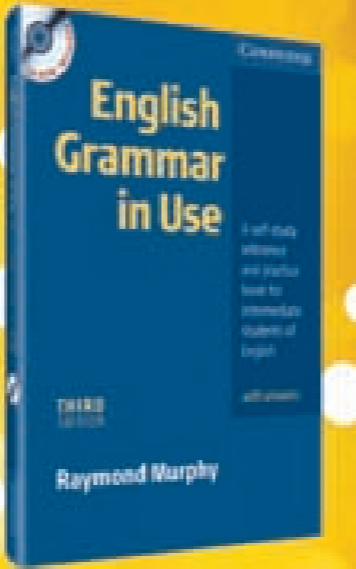
Deutsch  
English  
Euskara  
Français

**EOI**  
tudela




English Language Teaching

Celebrating 25 years of the world's best-selling grammar book

www.cambridge.org/elt/inuse



# LIBRERIA JULIO MAZO

Libros Generales  
Ultimas novedades, etc...  
Libros de Texto  
de todos los centros  
y Escuela Oficial de Idiomas

Avda. Zaragoza, 30. TUDELA - Tel y fax: 948 826 103

# SUMARIO

**REPORTAJE**  
Día del Libro 4

**REPORTAJE**  
20 aniversario 6

**NOTICIAS**  
Actividades 8

**INGLÉS**  
Experiencia 10

**ALEMÁN**  
Viaje a Berlín 14

**ITALIANO**  
Gli italiani 15

**FRANCÉS**  
La Politesse 19

**CHINO**  
El ábaco 16

**JAPONÉS**  
Atracción 17

**COLABORACIONES**  
Azucena Sada  
Inma Benítez  
Paco Fernández  
Paco Monzón  
Marta Avila  
Jesús M<sup>a</sup> Aragón 18

**OCIO**  
Entretenimiento 16

**EUSKERA**  
Sagardotegia 17

Edita: Escuela Oficial de Idiomas de Tudela.  
Dirección: Palacio del Marqués de San Adrián C/ Magallón, 10 - Tudela.  
Telf.: 948 848095. Fax: 948 848265.  
<http://centros.educacion.navarra.es/eitudela>  
e-mail: castildelenguas@gmail.com  
Consejo de Redacción:  
Nadine Azlor, Paco Fernández,  
Eli Romero e Inmaculada Benitez.  
Imprime: Gráficas Larrad.  
Maquetación: Tudeocio.  
Depósito Legal: NA-2736/2009

Castildelenguas no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son independientes y únicos responsables de los mismos.

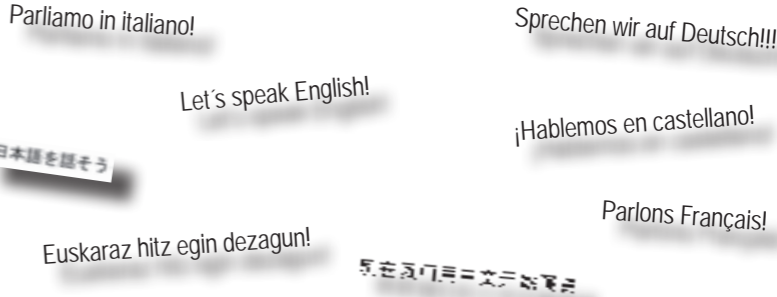
# EDITORIAL

La comunicación es la transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor. En el caso del ser humano, ese código es el lenguaje, un conjunto de sonidos articulados con el que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. Y en este mundo en el que vivimos hay una variedad amplísima de códigos, que por una parte nos diferencia, pero por otro lado hace de este mundo un lugar muy rico, porque creo que es evidente que a mayor diversidad, mayor riqueza cultural.

¿Cuántos idiomas se hablan en el mundo? Según la última edición del libro The Ethnologue: languages of the world (el etnólogo: lenguajes del mundo), publicado en 2005, el número de lenguas que se hablan en el mundo es de 6.912.. Se considera que esa es la cantidad de lenguas que se hablan en el mundo, aunque más del 90% de la población se concentra en apenas unos pocos idiomas. La pena es que con demasiada frecuencia van desapareciendo lenguas, que apenas tienen un puñado de hablantes, y acaban cayendo en el olvido, como ha sucedido con varios dialectos indígenas en muchos lugares del planeta... Cada año mueren 25 lenguas en todo el mundo. Se dice que al final del siglo XXI habrá unas dos mil quinientas lenguas o incluso menos, si se acelera el proceso de desaparición.

La Escuela Oficial de Idiomas de Tudela, al igual que las del resto del Estado, es una institución destinada a la formación de adultos en idiomas, tanto oficiales, cooficiales como extranjeros. Partiendo de esa base, este centro contribuye a que en la Ribera y alrededores, el nivel educativo y la riqueza cultural sea cada vez mayor y llegue a todas aquellas personas interesadas en ampliar sus conocimientos. Igualmente, esta escuela colabora desde hace 20 años para que ese proceso de desaparición no siga adelante y las lenguas sigan estando vivas y no muertas.

Eli Romero- Profesora de euskera



Parte del Claustro.  
Fotografía cedida por Diario de Noticias



# Día del libro

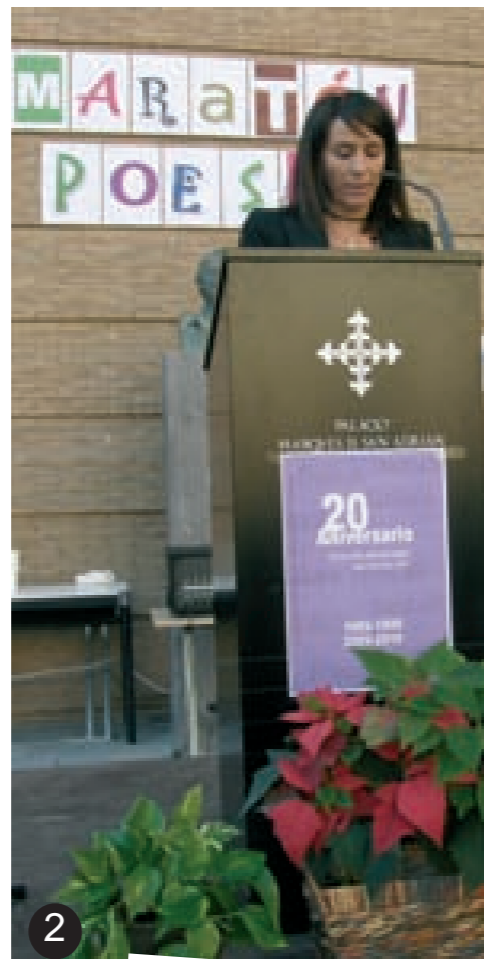
# Maratón de Poesía



1

Los alumnos/as celebraron el Día del Libro (23 de abril), con una lectura pública de poesía de los siglos XX y XXI en los distintos idiomas que se imparten en la Escuela: alemán, chino, euskera, francés, italiano, japonés e inglés. También colaboraron autoridades como el Consejero de Educación, Alberto Catalán que leyó en francés un poema de Jacques Prévert; y el Alcalde de Tudela, Luis Casado, que hizo lo propio con unas poesías de Seamus Heaney (Nóbel de literatura irlandés). Merche San Pedro, Presidenta del C. Castel-Ruiz leyó una poesía de Sylvia Plath. El broche musical lo pusieron los alumnos de la Escuela Municipal de Música "Fernando Remacha".

**Nadine Azlor -Directora EOI Tudela**



2

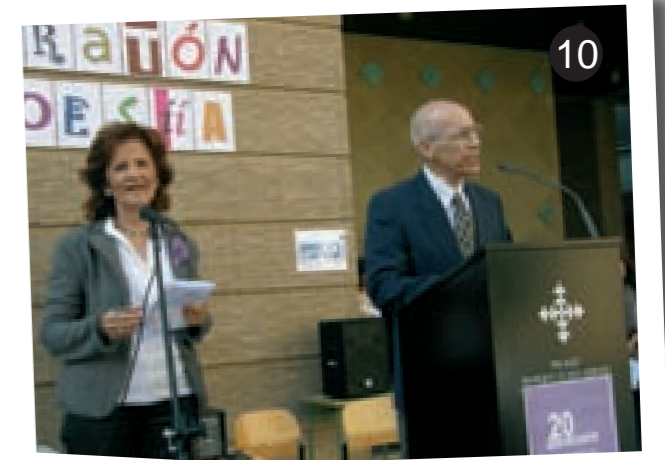


3

Foto 1: Alberto Catalán  
Foto 2: Merche San Pedro  
Foto 3: Luis Casado  
Foto 4: Público asistente  
Foto 5: E.M. Música  
Foto 6: Lectura alemán  
Foto 7: Lectura euskera



6



10



7



11



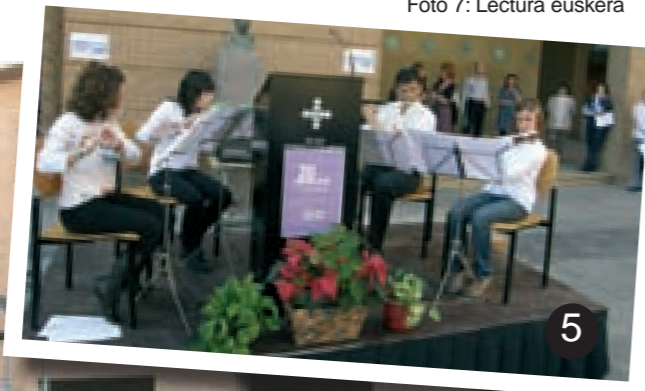
8



12



4



5



9



13





Luis Casado, Alberto Catalán y Nadine Azlor

# Celebración del 20.º aniversario

**Nadine Azlor pide al Consejero de Educación la ampliación del centro y mejoras en la gestión. Alberto Catalán responde que “estará a la altura”**

Espero que el Ayuntamiento de Tudela y el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra sean receptivos a nuestras demandas de ampliación y necesidades de gestión”, solicitó Nadine Azlor, directora de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela en el acto de celebración del 20.º aniversario del centro al que asistieron el Alcalde Luis Casado y el Consejero Alberto Catalán. Este último le pidió “tranquilidad porque en época de crisis el Gobierno sabrá estar a la altura, y el ayuntamiento también”.

Azlor indicó que este curso se ha alcanzado el récord de matriculaciones (1.369 alumnos) y muchas personas se han quedado fuera,

después de que se preinscribieran 1.341 estudiantes, que se unían a los 1.142 alumnos con los que ya contaba el centro. Esta circunstancia ha obligado a reducir algunos grupos y a utilizar aulas en la ETI Vieja. Catalán felicitó a todos los que “forman parte de la EOI, a sus profesores actuales y dirección, pero también a todos los que durante estos 20 años de historia han pasado por ella”. Aseguró que “nuestra obligación y compromiso es hacer una apuesta firme por el aprendizaje de idiomas”.

Destacó que durante estas dos décadas más de 21.071 alumnos han pasado por sus aulas “y muchos han podido desarrollar su labor

educativa a través de esta escuela. Enhorabuena por la calidad demostrada en estos años y por el trabajo bien hecho”.

Luis Casado indicó que con la puesta en marcha de esta escuela Tudela “vio colmada una de sus aspiraciones” y animó “a seguir creciendo para que la ciudad también crezca en cultura y educación. Espero que la escuela de idiomas ayude a conseguirlo”.

Nadine Azlor recordó que la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela fue la primera en crearse en Navarra. “Se inició la matrícula en el colegio público Elvira España para los idiomas de euskera, francés e inglés. El total de alumnos en los tres idiomas en modalidad presencial fue de 411 y el claustro estaba compuesto por seis profesores”.

En 1993 se trasladó a su presente ubicación, al Palacio del Marqués de San Adrián. En septiembre de 1994 se abrió el departamento de alemán con 49 alumnos y una profesora. “Durante los siguientes años ha ido aumentando el número de alumnos y profesores, y se han organizado cursos monográficos dirigidos fundamentalmente al alumnado en posesión del Certificado de Aptitud en los distintos idiomas”. En la actualidad además de los

cuatro idiomas “que impartimos y certificamos de forma oficial, tenemos módulos de chino, japonés, italiano y clubes de conversación, con 1.369 alumnos y alumnas y 21 profesores y profesoras”.

Afirmó que hace 20 años “hubo voluntad política de instalar una Escuela de Idiomas en Tudela para dar un servicio de enseñanza de lenguas modernas de calidad, pero por encima de los partidos políticos que gobernaban entonces había personas que hicieron posible esta realidad, porque estaban convencidas de su necesidad. Una de ellas es Javier Labarga, quien jugó un papel imprescindible en esos inicios como Concejal del Ayuntamiento y Director de Servicio de Enseñanzas No Universitarias del Departamento de Educación. Otro es Ignacio Gómez que era Concejal en el Ayuntamiento, me consta que siempre trabajó en beneficio de los ciudadanos”.

En esos primeros años varias personas fuera de Tudela también fueron claves para dotar a la Escuela de la infraestructura necesaria. “Una de ellas fue Jesús Laguna, nuestro Inspector y Director del Servicio de Recursos Humanos y mucho más tarde Consejero de Educación. Otras, Trinidad Eslava y Anastasio Navascués del Servicio de Obras y Mantenimiento que dotaron a la Escuela con muy buen criterio. Y por supuesto nuestro reconocimiento a Juan Cruz Alli, que en aquel momento era presidente del Gobierno de Navarra.

También mencionó el importante papel que desempeñaron las profesoras que pusieron en marcha la escuela. “Iniciar el funcionamiento de un centro de enseñanza supone mucho trabajo y dedicación; gracias por lo tanto a la primera directora Ana Meléndez, pero sobre todo a Elvira Notivol, por tomar su relevo y por asentar las bases de lo que hoy es la escuela, y al equipo directivo que vino a continuación. No me puedo olvidar de todos los profesores y profesoras que han enseñado y lo siguen haciendo en la actualidad en nuestras aulas y por supuesto a todo el personal de administración y servicios, que hacen que esta escuela funcione”. También recordó a Carlos Pérez-Nievas, “porque aunque su época de consejero fue muy breve, nos escuchó, valoró muy positivamente nuestra labor y permitió que se diera un marco legal para impartir y certificar el famoso Nivel C. Tuvo un papel crucial en todo este proceso Elena Vallés, directora del Servicio de Planificación Lingüística Escolar”. Nadine Azlor indicó que el “objetivo de nuestro trabajo es el alumnado” y presentó a cinco de ellos que contaron sus experiencias a través de una mesa redonda (Javier Labarga, Peña Huguet, Patrocínio Chueca, Ignacio Latorre y Carmen Ardoiz). “Representan el esfuerzo y la voluntad de crecer personal y profesionalmente”, indicó.



Los cinco alumnos que formaron la mesa redonda



Abigail Aranda, arpista y alumna de francés



Raquel Fernández, soprano y alumna de inglés



Dos alumnos de Nivel C1 intervienen en el teatro



Diversión en el salón de actos

## Cuentacuentos y conferencias en inglés

Entre las numerosas actividades organizadas con motivo del 20º Aniversario, el departamento de inglés organizó actividades para los distintos niveles de dominio de la lengua. *Revolting Rhymes* (nivel intermedio) by Roald Dahl y *English made easy* (nivel avanzado) se representaron el 18 de noviembre por el actor Andrew Stuart Marshall. *Good manners* (nivel intermedio) y *How English became English* (nivel avanzado) ambas impartidas por Julian Chancellor tuvieron lugar el 25 de febrero y 17 de marzo respectivamente.

Para nivel avanzado y nivel C1 Paymon Knight dio una interesante conferencia titulada "Shopping Psychology" el 29 de marzo. Para nivel básico Caroline Wilson ofreció una charla sobre "How to make a cup of tea". También se ofrecieron "Pronunciation Workshops" para todos

los grupos del departamento, a cargo de la profesora Paige Bailey. La Escuela potencia y cree que las actividades fuera del aula son tan fructíferas como el trabajo dentro, aportando elementos distintos en un entorno diferente. Aquí la expectación del alumno es más elevada que en clase, el elemento lúdico y, sólo en apariencia, pasivo, aumentan la permeabilidad y el aprendizaje. El objetivo de aprendizaje en estas "clases fuera del aula" está en la entonación, el ritmo y la pronunciación, en suma, la musicalidad del inglés, en la voz y lenguaje corporal de profesionales de la comunicación verbal y no verbal.

**Nadine Azlor Artieda - Catedrática de inglés**



"Shopping Psychology". Conferencia en inglés por Paymon Knight el 29 marzo en Sala CANCHA-CAN



"Good Manners". Conferencia en inglés por Julian Chancellor en el Salón de Actos el 25 febrero en dos sesiones (17:30 y 19:30)

## "Année 2009. 365 jours autour de la France"



Dña. María Angeles Abizcuri ofreció una interesante conferencia que abarrotó el Salón de Actos

Con una abrumadora asistencia de casi un centenar de personas y el deseo de repetir este tipo de eventos con el francés como lengua de comunicación, el balance de la conferencia realizada por Dña. M<sup>a</sup> Ángeles Abizcuri (colaboradora en nuestra EOI de Tudela en los clubes de conversación de francés) fue sin duda alguna positivo, superando muy favorablemente toda expectativa. Dña. M<sup>a</sup> Ángeles Abizcuri nos condujo mes a mes a través de las noticias e inquietudes más sobresalientes en Francia. Sirviéndose de manera magistral de referencias culturales e históricas, la ponente expuso el panorama actual de la sociedad del país vecino.

La participación del alumnado no se quedó a la zaga y se plantearon preguntas de alto nivel a las que la ponente respondió ahondando aún más en los temas abordados. El deseo de continuar con la realización de este tipo de actividades quedó patente por parte de los asistentes como muestra de la inquietud cultural tudelana y su interés por la lengua francesa. Con un extraordinario buen sabor de boca, concluimos este primer encuentro bajo la luz del vigésimo aniversario de la creación de nuestra Escuela Oficial de Idiomas de Tudela.

**Rosario Galán - Profesora de francés**

## Maialen Berdonces Altsasuko komiki lehiaketaren irabazle

Kima Euskara Taldeak antolatu duen komiki mutua lehiaketak baditu sarituak. Jartur komiki egile altsasuarrari komikian "testua idaztea ahaztu zitzaion"; zorionez, 373 parte-hartzailek "ahantzura" hori konpontzen saiatu dira. Haietako bat-Maialen Berdonces Goikoetxea da, Tuterako Hizkuntza Eskolako euskara ikaslea. Bere *Biologiako lana* komikiak 17 urtetik gorakoentzako saria eskuratu du. Epailerek azaldu dutenez, "Originaltasuna, edukiaren garapen egokia eta idazkeraren garbitasunarengatik" eman diote saria. Irabazleak Patxi Gallegoren *Pololoak II. Poxpolinaren bahiketa* eta *Pololoak III. Atxeritoko balada* komiki albumak jaso ditu.

**Jaume Gelabert -Profesor de euskera**

## Cursos de alfabetización e integración social

Se ha dado cabida a varios grupos de alfabetización e integración social para emigrantes. Esto es posible gracias al acuerdo de colaboración entre el Ayuntamiento y la Escuela Oficial de Idiomas. El protocolo de colaboración se firmó el 15 de diciembre de 2008. Estos cursos son gestionados por Bienestar Social del Ayuntamiento de Tudela y ubicados en varias aulas de nuestra Escuela.



Los profesores y los alumnos/as con sus certificados. En la fotografía inferior la concejala de Binestar Social, Elena Magán.



"A mind that is stretched by a new experience can never go back to its old dimensions" (Oliver Wendell Holmes – American physician and essayist – 1809-1894)

**WHY?**

As teachers, we are always looking for interesting ways to make language learning in the classroom as close to reality as possible by giving our students situations in which they can put their new language skills into practice. The introduction of a new level (C1) in the school provided us with the perfect excuse! DEBATING. We felt that the B2 and C1 students would make excellent debating rivals. So, we got the ball rolling!

**WHAT IS DEBATING?**

It is an organized activity with teams competing against each other by using language to convince the audience that their argument for or against a set motion is the best. It is popular in English-speaking universities and secondary schools around the world, most notably in South Africa, Canada, the United States, the United Kingdom, Ireland and Australia.

There are many reasons why debating is an excellent language class activity. Here are a few:

**DEBATING**

- is a valuable language skill
- uses real English effectively
- helps improve critical and quick thinking skills
- helps improve general communication skills
- encourages an expression of views on issues and current affairs
- fosters a cooperative atmosphere
- widens the range of activities and therefore increases the chance to cater for different learning styles

**HOW?**

We both had regular meetings to organize the whole process which went roughly as follows:

1. We agreed on how to adapt a traditional debate to our reality.
2. We prepared the written instructions, charts



Anne Fitzpatrick

Elvira Notivol

## Debating - a new language experience!

and guidelines, so that our students knew about the whole process:

- Debating instructions [Debating teams: procedure & vocabulary]
  - Judging guidelines [Audience: Parameters to be assessed]
  - Judging sheet [Audience: Chart to take notes]
  - Chairperson's cue
  - Preparatory meeting: Choice of motion and creation of the two teams
3. We did some practice in class, each

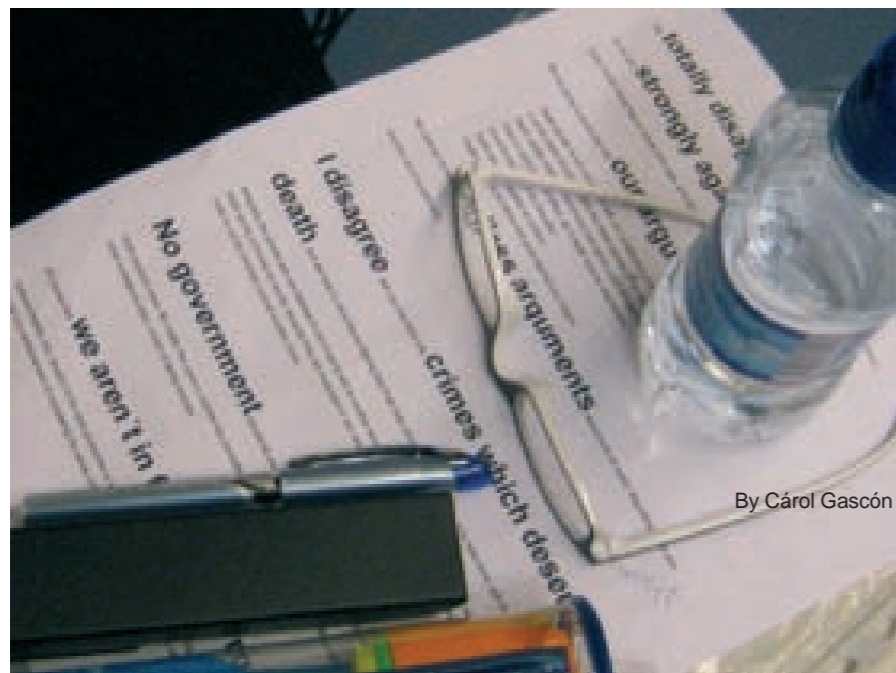
teacher with her own students.

4. We organized the actual B2+C1 debating event! The date was set and we asked who would like to be part of the two debating teams and celebrated the preparatory meeting with the six plucky students who volunteered. We needed to decide the motion and the composition of the two teams: proposition and opposition.

5. We appointed a chairperson and a time-keeper for each debating session ... and celebrated the event! There was one at 17:00 and another one at 19:00. At class time.

Because the students were the protagonists of the event, we kept a low profile on the day of the debate, taking the floor only at the end to congratulate the speakers, thanking them all for being part of this experience and asking them to provide feedback of the whole initiative. On a more personal note, we were enthusiastic from the beginning and enjoyed every minute of it. Of course, you must have guessed, it added some extra work to our usual workload, but we think experiences like these are really worth trying! They are useful from a pedagogical point of view and they also spice things up a bit! Don't we all need it?

Anne Fitzpatrick & Elvira Notivol  
Profesoras de inglés



By Cárol Gascón

## The debating experience

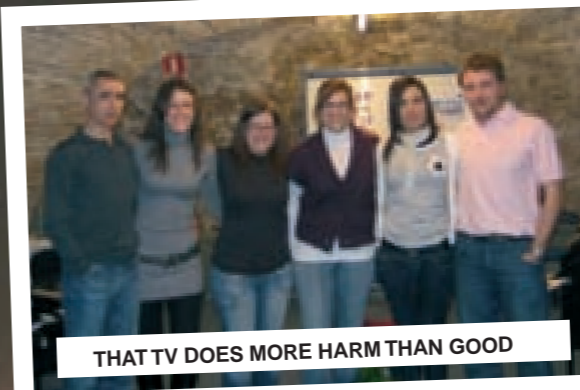
You will fight as you train. This sentence could be also applied to learning English.

I must admit I was not delighted when our teacher talked about the first debate at Tudela's EOI. Being reluctant to speak to the audience made me turn down her enthusiastic offer. But embarrassment leads nowhere, and after having thought a little bit I discovered the advantages a debate could provide me.

The main goal of debating is to convince the audience of your views using language effectively. Besides, the ability to critically analyze a problem is invaluable. In addition to this, debating improves communication skills, as well as public speaking competence. Furthermore, the power to persuade is highly respected and there is no better way to master this art than through debating.

The topic, your personal opinion (you will sometimes have to argue the opposite of your beliefs) or who wins the debate, make no difference. As far as I am concerned, this exercise should be developed in our schools. Let us change, the way we are taught and our student attitude, from a passively listening class to an experiential and participant learning process. Let us debate!

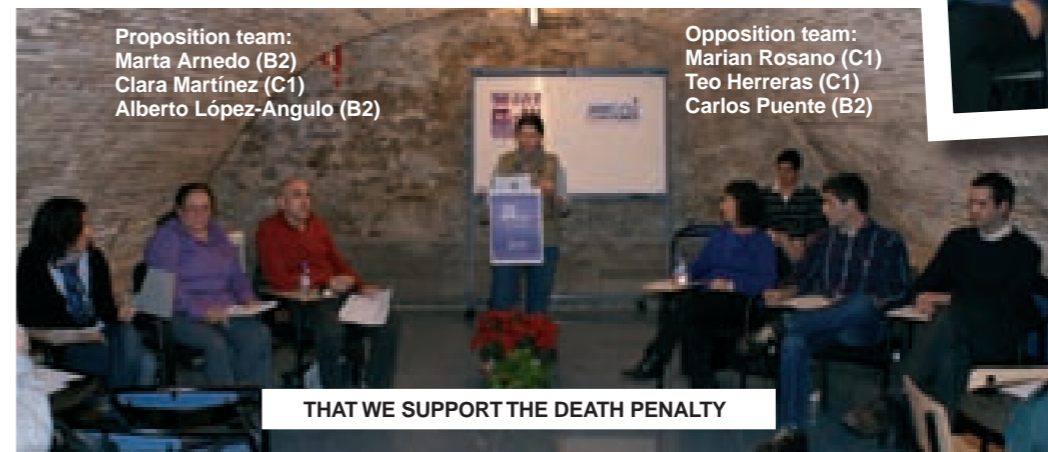
Teo Herreras - Alumno de inglés C1



THAT TV DOES MORE HARM THAN GOOD

Proposition team: Patricia Ruiz (C1), Noemí García (B2) & Carlos Zubieta (C1)

Opposition team: Eduardo Pina (B2), Laura Primicia (C1) & Julia Sada (B2)



Proposition team:  
Marta Arnedo (B2)  
Clara Martínez (C1)  
Alberto López-Angulo (B2)

Opposition team:  
Marian Rosano (C1)  
Teo Herreras (C1)  
Carlos Puente (B2)

THAT WE SUPPORT THE DEATH PENALTY

## Cheers!

"I need some volunteers to participate in a competitive debate" said the teacher. No answers, just eyes looking down. This happened the first time we heard about this debate involving C1&2NA students. There were not many candidates then, but fortunately, she managed to find them. That was how speakers, splitted up in two teams, defended firmly their position about a controversial topic. Finally, the idea turned out to be an interesting new experience for everybody.

Certainly, debating is difficult, it implies making your points of view comprehensible but irrefutable and rebutting the opponent's arguments without knowing them before, so it requires mental quickness. Not to mention, the big effort needed to prepare it, we have seen our classmates meeting to make their speeches as effective and witty as possible. Personally, I think their effort has been worth making, they can feel proud of themselves, whether they won or not.

Actually, I know quite well what I am speaking about because we have done several debates in class so that its format becomes well-known for everybody. Although it has not been easy, it has turned out to be good speaking practice, useful for the oral test.

Last but not least, this experience has been a bridge between us, we are in different courses, with different teachers, but we all are in the same boat whose destination is the knowledge of a foreign language. So I would like to thank the organizers for the opportunity of strengthening ties while working together and the speakers for being brave and for a brilliant performance: Cheers!

Cristina Jiménez - Alumna de inglés 2 NA



# Why Read?

"Reading is to the mind what exercise is to the body." 1

A definition of reading comprehension, according to Ur is the ability to "construct meaning from the written text". It is a complex process which depends on accurate reading ability, reasoning skills, attention and memory, regardless of whether the student is reading in his/her mother tongue or a foreign language. Therefore it is true to say that reading is an activity with a purpose. So if you read a little every day, then you are exercising your mind every day.

There are a lot of benefits to reading... but here are a few:

From a linguistic point of view it expands your vocabulary and it improves your spelling. Philosophically, it helps you understand different ways of life as well as a wide variety of different ideas about the world. It also helps you learn to communicate with others on two different levels: written and spoken. Increased vocabulary is especially crucial for writers. All successful writers will tell you that in order to write well, you need to read every day. You'll be surprised at the words you start incorporating into your writing as a result of the time spent reading!

Reading for pleasure should, in itself, be reason enough to grab a book and get started. It can be fun to read new stories and find out what happens next. It expands your imagination and develops your creativity. It helps you know what other people know and think, so that instead of repeating their mistakes and experiments, you can expand upon them and go farther as an individual. It allows you the freedom to find out what other humans have had to say over the years.

On a day-to-day level it helps you know what drugs are in which bottles. It helps you understand the signs around you, read the small print of a credit card contract or the instructions to assemble the new shelving unit you have just bought. It helps when you have to mute the TV because you can read the subtitles and still know what is happening. It helps you go on the Internet and interact.

I could go on..., probably. But this is a start.

Learning to read in a second language (L2) is not the same as learning to read the first time round (L1). When children learn to read, they must acquire important basic reading skills, such as phonological awareness, letter recognition, word recognition, as well as the ability to interpret and create meaning by their comprehension of sequences of written words. Adult students of English are individuals who are learning English and simultaneously learning to read in the new language. Moreover, they are engaged in an experience which is very different from the child L1 language acquisition. An important difference between the child learner and the adult learner is that educators generally assume that a large number of L1 reading skills do not need to be relearned and that they will naturally transfer to the L2 process. However, this is not entirely true. Reading ability is important for all students, and poor reading skills have been identified as a major factor in poor academic achievement. Adult students, like all students, need good reading comprehension skills to ensure success. Each reader's prior experience and background knowledge play a significant role in the reading process. This background

knowledge may be both linguistic and/or cultural. So what strategies do students apply to reading texts?

## Reading Strategies

There are many reading strategies that appear to be very important according to a multitude of researchers. It is a difficult task to decide which strategies are the most significant. Cunningham and Allington suggested some necessary strategies that readers need to use when reading. The following are considered to be the five key strategies:

1. Using background knowledge
2. Predicting
3. Self-monitoring and self-correcting
4. Identifying main ideas and summarizing
5. Making inferences and questioning

## Background knowledge

As it was mentioned before, one of the most important prerequisites for reading is the background knowledge you bring to it. Cunningham and Allington argued that background knowledge is a crucial component of reading comprehension. A student with strong background knowledge will have a better ability to understand and picture what the author is attempting to portray in the text. Thus, it can be argued that a strong prior knowledge base is a very powerful influence on how well a reader will comprehend a text.

## PREDICTING

When students make predictions they are deciding their purposes for reading. As students synthesize what they know with the text they are reading, it helps them determine a purpose for reading. Using their background knowledge their goal becomes predicting what is going to happen next. "Good readers are constantly forming hypotheses about what is to come in the passage they are reading... Like so many other comprehension skills this requires prior knowledge about the content and about the structure of what is being read." (Irwin and Baker)

## SELF-MONITORING AND SELF-CORRECTING

When students self-monitor and self-correct they are demonstrating an ability to recognize that what they are reading is not making sense and applying various strategies to solve the problem. These are also known as "fix-up strategies", which are strategies that students use when they realize that their comprehension is not proceeding well.

## IDENTIFYING MAIN IDEAS AND SUMMARIZING

Identifying the main events or ideas in a story is something that good readers also do. They are constantly pulling out ideas from the text they are reading and determining what the main points are in each segment of the reading passage. In addition, they have an ability to recognize and discuss key events in a story. Irwin and Baker argued that skilled readers have an ability to select the information they will need in order to understand the reading passage. Further, these readers also have the ability to ignore information that is not important.

Summarizing is a strategy that many students have difficulty with. It is very closely related to the previous strategy. However, summarizing is "a broader, more synthetic activity for which determining importance is necessary, but not sufficient condition." Moreover, it involves the ability to call on other strategies in order to gain a clear understanding of text. Deleting unimportant and redundant information, categorizing information, identifying and using the author's main ideas and creating your own main idea if the author did not clearly state his or hers.

Clearly, summarizing brings into play all of the previous strategies. Thus, students are involved in using all of the reading strategies in order to build a scaffold toward increased comprehension of text.

## MAKING INFERENCES AND QUESTIONING

Making inferences and questioning is another strategy that students find quite tedious but which is very effective when it is done in the proper manner. This may be due to the fact that students are accustomed to their teachers giving them the questions. Students need to learn to ask themselves questions as they read. It seems that by having students do this it forces them to think more deeply about the author's words and intentions, giving them a goal for reading.

## MAKE TIME FOR READING – TAKE 20...

Try and put aside at least twenty minutes a day to read for pleasure. Take some time out when you would usually be watching television or playing computer games to read - you can always go back to the TV or computer afterwards. Maybe you could fit in some reading at bed time. To sum up, reading is an important tool for widening your vocabulary and stimulating your imagination. Those who read for pleasure are usually the best readers and this brings numerous advantages including:

- a large vocabulary at your disposal
- the ability to articulate yourself confidently
- becoming increasingly more confident, at reading, writing and speaking

Books can teach us a great deal about history and the world around us, as well as being fantastic tools for stimulating our imaginations and helping to encourage our creativity.

Even if you are a competent reader, you might only read at work or find



that you are too busy to take time out to read regularly. However, just twenty minutes a day can make a difference.

Pick something you will really enjoy (whether it is an exciting novel, a short story, an interesting autobiography or a newspaper) and take some time out to read. There are so many different books out there, you are bound to find something that interests you and holds your attention.

## SO WHAT KIND OF A READER ARE YOU?

If you are an active reader you construct meaning through the integration of existing and new knowledge, and the flexible use of strategies to foster, monitor, regulate and maintain comprehension.

On the other hand, if you are a skilled reader you automatically apply the reading strategies necessary to achieve your goal of reaching a greater understanding of the text.

Finally, if you consider yourself to be an expert reader, you are the type of person who applies strategies without hesitation in order to understand newly introduced texts. You might be compared to a gifted athlete who has the ability to react automatically in unfamiliar situations.

## Anne Fitzpatrick - Profesora de inglés

1 Sir Richard Steele – Irish writer and politician 1672 - 1729

2 Penny Ur 1996 *A Course in Language Teaching: Theory and Practice*; Cambridge CUP

3 Allington, R L & Cunningham PM 1996 *Schools that work: Where all children read and write* Harper Collins; NY

4 Irwin, J & Baker, I 1988 *Promoting Active Reading Comprehension Strategies* Prentice Hall

5 Edgar Allan Poe claims that a short story is one which can be read in one single sitting. This definition fits entirely with what I am trying to do in this article: to encourage people to read!

*Veinte poemas de amor y una canción desesperada*

Tú, mujer, qué eras allí, qué raya, qué varilla  
de ese abanico inmenso? Estabas lejos como ahora.  
Incendio en el bosque! Arde en cruces azules.  
Arde, llamea, chispea en ámbrosos.

Coincidiendo con el 20.º Aniversario de la caída del muro y de la creación de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela, el Departamento de Alemán organizó un viaje a Berlín junto con alumnos y profesores de la EOI de Pamplona-Iruñeko HEU.

Freitag, den 4.12.2009, 8,30 Uhr morgens, eiskalt. Woher kommt die Gruppe, die gerade auf der Treppe vor dem Reichstag immer wieder eine Choreografie übt? Es sind die fröhlichen Schüler und Schülerinnen der EOI Tudela und Pamplona, die ein Video für das gemeinsame Blog aufnehmen. Das Video ist inzwischen schon bei <http://bitteeinsteigen.wordpress.com> zu sehen. Auch da zu sehen sind zahlreiche Fotos von unserem Aufenthalt in Berlin. So ein Zufall, dass ein paar Tage vor unserer Reise der 20. Jahrestag des Mauerfalls gefeiert wurde, und gleichzeitig das 20. Jubiläum der Gründung der EOI Tudela. Es war auch Zufall, dass wir der Bundeskanzlei gegenüber untergebracht waren, und dass wir die Greenpeace-Aktivisten bei der Arbeit ertappt haben, als sie ein Transparent am Hauptbahnhof entfaltet haben, mit einer Mahnung an Frau Angela Merkel zum Weltklimagipfel in Kopenhagen. Wir hatten eigentlich wenig Zeit die Stadt zu erkunden und haben deswegen sie gut ausgenutzt. Das gemeinsame Vormittagsprogramm hat uns zum Reichstag, Brandenburger Tor, Holocaust-Mahnmal, Potsdamer Platz, Topographie des Terrors, Checkpoint Charlie, Eastside Gallery, Museumsinsel – wie schön vor allem das Pergamon- und das Neue Museum mit der Nofretere (*der Mueta*, wie die Tudelaner sagten) –, Alexanderplatz, Gendarmenmarkt, Kreuzberg, Ku’damm... gebracht. Nachmittags bzw. abends gab es kein festes Programm, da hat sich die große Gruppe in Kleineren aufgelöst und jeder hat die Stadt nach seinem Vorlieben erforscht. Außer am letzten Tag, wo fast alle die Operette „Die Fledermaus“ in der Staatsoper unter den Linden gesehen haben, eine sehr gewagte Aufführung, vom Dirigenten Zubin Mehta geleitet, die nicht den Beifall vom ganzen Publikum genoss. Uns alle hat sie aber sehr beeindruckt. Die Verschnaufpausen waren auch zu erwähnen, denn der eine hat eine Currywurst, die andere einen Döner-Kebab, viele die typischen Berliner Gerichte wie Eisbein, Schweinehaxe, Zwiebel- und Erbsensuppe ua. probiert. Und weil es so kalt war, hat man auch zwischendurch einen Kaffee oder Glühwein gekostet. Ob wir nächstes oder übernächstes Jahr wieder auf Reise gehen, steht noch nicht fest, doch es ist klar, dass die SchülerInnen sehr motiviert nach Hause gekommen sind, weiter Deutsch zu lernen.

Iñaki Salegui - Profesor de alemán

## Die EOI fährt nach Berlin



Barda sagte: „In Berlin ist alles mindestens zwei mal gemacht, z.B. gibt es 3 verschiedene Zentren, 3 Hauptbahnhöfe, ...“

„Für mich war der Hauptbahnhof, der in der Nähe vom Hotel war, sehr beeindruckend. Der Hbf. war sehr groß, neu, modern und leer, ich meine, es waren nicht so viele Leute da.“ Eduardo

„Ich habe die Stadt fantastisch gefunden: Die Berliner waren nett aber ... sie haben uns immer auf Englisch gesprochen, vielleicht haben sie geglaubt, dass wir Touristen sind.“ Miguel

David Leonardo meint: „Die Leute sind freundlich und nett. Das Essen schmeckt gut und ist nicht teuer. Es ist schade, dass wir nur 4 Tage dort waren. Ich möchte im Sommer wieder dahin fahren.“

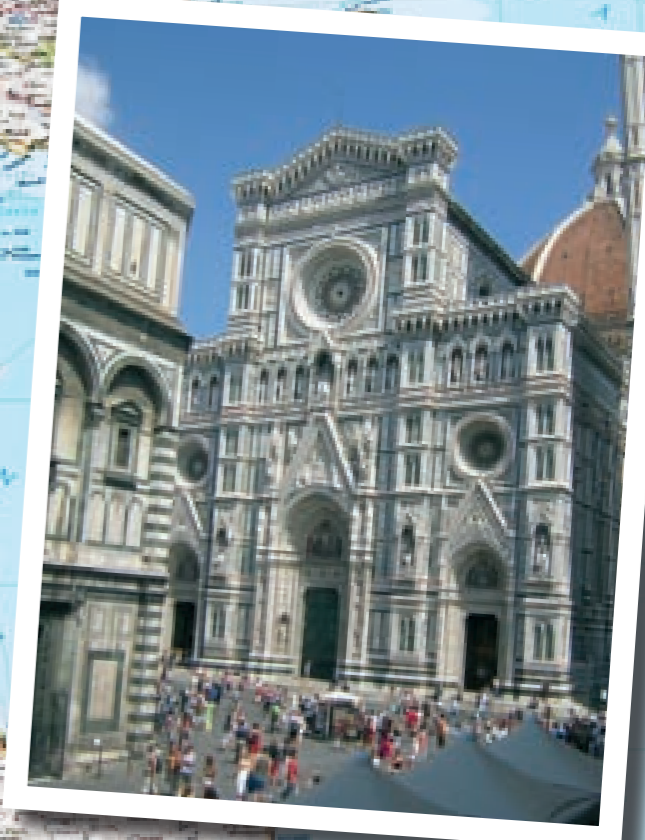
„Berlin, eine gute Erfahrung, Geschichte und Gefühle zu erkennen. Selbstverständlich danken wir der EOI, dass sie diese Reise organisiert hat.“ David



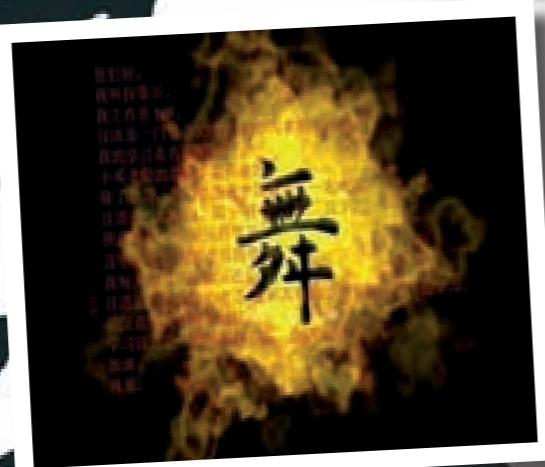
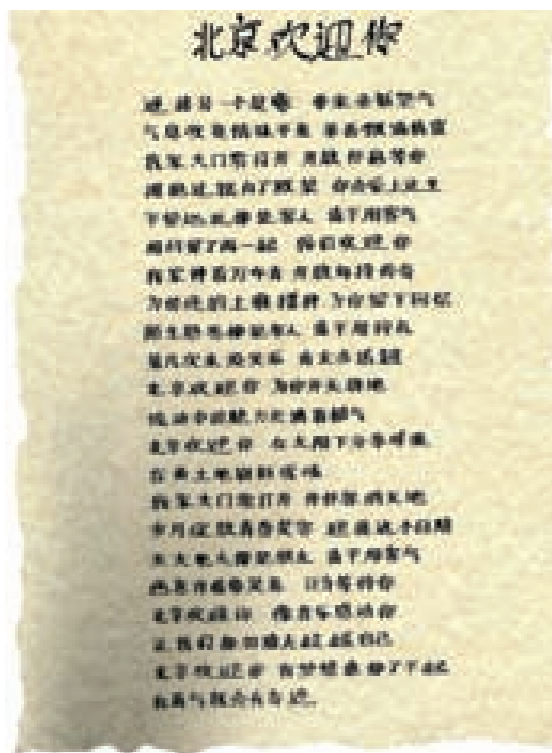
## Gli italiani stanno perdendo l'italiano?

Ogni volta che tornavo in Italia, più o meno ogni due o tre mesi, mi divertivo a cercare nuove parole straniere sulle notizie dei giornali. Veramente all'inizio lo presi come un gioco ma dopo un pò di tempo cominciai a pensare che poteva essere pericoloso per la "salute" della lingua italiana. Oggi giorno risulta che chi non conosce la lingua inglese non capisce una notevole parte di ciò che vi è scritto o detto. In pratica non c'è un articolo o una notizia che non contenga parole straniere, spessissimo presenti anche nei titoli. Non saprei dire se queste parole a forza di essere usate sono diventate comprensibili a tutti. Può darsi lo siano le più note come killer, premier, beauty case, hostess, day hospital, baby sitter, box office, budget, gossip, e un lungo eccetera. La cosa più curiosa è che siano diventate di comune uso giornalistico e televisivo parole straniere incomprensibili dalla maggioranza delle persone, imposte al grande pubblico dai comunicatori che non vogliono essere capiti ma ammirati o invidiati. Secondo me questo imbarbarimento della lingua ha un effetto su alcuni italiani che rimpiangono tanto l'uso corretto dell'italiano e vedono ridotto il suo vocabolario. L'italiano essendo una lingua latina è troppo ricca di espressioni e lessico che piano piano si stanno perdendo come un effetto secondario della globalizzazione. La parte più agrodolce di questa faccenda è vedere le persone maggiori cercare di adoperare questi termini che difficilmente capiscono e nemmeno sanno pronunciare. Agli italiani piace tantissimo la moda, è una delle sue più poderose industrie, na parlare con termini inglesi o francesi è diventata una "brutta moda".

Marta Sáez - Profesora de italiano







算盘和珠算

算盘是中國人在長期使用算籌基礎上發明的。古時候，人們用小木棍進行計算，這些小木棍叫“算籌”，用%算籌%作為工具進行的計算叫“算籌”。後來，隨着生產的發展，需要計算的數目越來越大，用小木棍計算受到了限制，於是，人們又發明了更先進的計數器.....算盤。

算盤是長方形的，四周是木框，裏面固定着一根根小木棍，每根木棍代表一位，小木棍上穿着木珠，中間有一根橫梁把算盤分成兩部分，每根木棍的上半部有兩個珠子，每個珠子代表五，下半部有五個珠子，每個珠子代表一。

隨着算盤的使用，人們總結出許多計算口訣，加上熟練的手指技巧，使計算的速度大大快於筆算。這種用算盤的方法，叫珠算。到了明代，珠算已能進行加減乘除的運算，廣泛用於物體的重量，數量，面積，體積等。

由於算盤製作簡單，價格便宜，珠算口訣便於記憶，運算又簡單，所以算盤曾在中国被廣泛使用。算盤後來陸續流傳到了日本，朝鮮等周邊國家和地區。

Guo Yan Deng - Profesora de chino

# El ábaco



El inmediato antecesor del ábaco es un método denominado chousuan que se servía de un conjunto de varillas o suanchou para realizar los cálculos. A medida que crecían las cifras, el uso de varillas para realizar operaciones matemáticas resultó poco eficaz, por lo que nació el ábaco como una calculadora mas avanzada. Esta integrado por un marco de madera rectangular y unas varillas fijas, que representan una unidad cada una, y atravesadas por bolitas. En el centro hay una barra que divide el ábaco en dos partes: en la parte superior quedan dos bolitas, cada una de las cuales representa el número 5, y en la inferior 5 bolitas, cuyo valor es 1. Con la práctica, se llegaron a resumir muchas fórmulas concisas y fáciles de recordar para el manejo del ábaco. Al usarlo con maestría, se calculaba más rápido que utilizando lápiz y papel y al método de cálculo realizado se le conoció como zhusuan. En la dinastía Ming, ya se usaba el ábaco para realizar sumas, restas, multiplicaciones y divisiones y así determinar el peso, la cantidad, la superficie y el tamaño de las cosas. Como la producción del ábaco es sencilla y barata, al tiempo que su utilización es cómoda y sus formulas son también fáciles de recordar, se empleó ampliamente en China y se exportó en distintas ocasiones a Japón, Corea y otros países y regiones vecinos.

# “Sakura kaika yosou”

Lo más esperado de la primavera en Japón es la floración de los cerezos.

Desde 1955 hasta el año pasado la agencia de fenómenos atmosféricos del ministerio de medio ambiente, observaba 64 puntos de todo Japón para el pronóstico de florecimiento del Sakura, el árbol nacional. Cada año, se actualizaba el pronóstico desde el principio de marzo hasta el final de abril. Esto es debido al gran interés que los ciudadanos japoneses tienen por este hecho. Hace un par de años, empresas privadas e instituciones de información meteorológica, han empezado también a hacer sus propios pronósticos logrando superar, e incluso mejorar la precisión del ministerio.

El Sakura no es sólo una flor representativa de Japón, también es un símbolo de la primavera y por eso la gente escribía “waka” (poema japonés de treinta y una sílabas) sobre los cerezos y lo utilizaba como “kigo” (palabra para describir la estación) en los “haiku” (poema japonés de diecisiete sílabas) desde siempre. En el famoso “Bushido” se dice “El Bushido es como un flor de sakura, el símbolo de Japón” y hoy día todavía es usada como emblema de la policía y de las fuerzas armadas. En la vida cotidiana, en la moneda de 100 yenes está grabada la flor del sakura. Sus flores se utilizan para el té, en ocasiones de celebración, como los matrimonios, y sus hojas se utilizan para envolver unos dulces llamados “sakura mochi” (pastel de arroz con aroma del sakura). Los días festivos, los japoneses hacen un picnic llamado “ohanami” (gozar los flores) a la sombra de de las flores de los cerezos. Por eso, durante la época de floración, la gente se interesa más por el pronóstico de florecimiento de este árbol que por las previsiones del tiempo. Sakura es la flor que adorna la vida entera de Japón.

Aya Yasuno-Profesora de japonés

# Atraído por Japón

Desde que era niño, he sentido una especial atracción por Japón, su cultura, sus gentes, estética .... en fin, todo, hasta que llega un momento en el que te quieres impregnar por completo de esta cultura y descubres que una de las mejores, o la mejor forma de conocer el “alma” de una cultura es a través de su lengua, hablada y escrita. El japonés es un idioma antiguo cuyo origen todavía no se ha determinado. Es un idioma que posee una estructura totalmente diferente a la de las lenguas románicas como el español, pero su pronunciación es relativamente fácil. Hay tres alfabetos que se usan simultáneamente: el hiragana, el katakana (que son alfabetos silábicos) y los kanjis (ideogramas).

De todas maneras, siempre que se habla de la lengua japonesa, siempre se escuchan comentarios y exclamaciones como: “¡Ay, es difícilísima y durísima...!” “¡Y no hablemos de los ideogramas...!”. Sin embargo, hemos tenido muchísima suerte de contar con éstos cursos de japonés aquí en Tudela, ya que es un idioma que, de no vivir en Madrid o Barcelona no tienes posibilidades de estudiarlo.

Tenemos el privilegio de contar con una profesora originaria de Japón y que vive en Tudela, Aya Yasuno. Aya, con mucha ilusión y trabajo, ha sabido hacer que el aprendizaje del japonés resulte fácil y entretenido y así hacer que nosotros mismos, como alumnos, nos sorprendamos de nuestros avances y resultados en el aprendizaje de esta bonita lengua. Por supuesto, como alumnos, tenemos que poner de nuestra parte y siguiendo la frase de Kenkô Yoshida en el siglo XVII en su ensayo 枕詞 (Tsuzuregusa), “Cuando a uno se le da bien algo, es porque le encanta”, por lo que es muy importante que te guste y disfrutes de lo que haces, en este caso el aprendizaje de una lengua.

César Fernández- Alumno de japonés

さくら開花予想

春の日本でもっとも心待ちにされているものは、桜の開花です。

日本では1955年から2009年まで、国土交通省気象庁によって、日本の64拠点で桜開花予想の観測が行われてきました。毎年、3月上旬から4月下旬にかけて、順次さくらの開花予想日が更新されてきました。それだけ、日本人の桜開花に対する関心が強かったからでしょう。数年前から、民間の気象情報会社や気象協会も参入し、最近はその精度の良さと気象庁をしのぐまでになりました。

桜は日本を代表する花というだけでなく、春を象徴する花、花の代名詞として和歌に歌われ、俳句においても季語（季節をあらわす言葉）として古くから用いられてきました。有名な『武士道』においても、「武士道とは日本の象徴たる桜の花のようなもの」と冒頭に記述され、さくらは警察官や自衛隊の階級省章にもちいれられています。

身近なところでは、100円玉にもデザインされています。桜の花や葉は塩漬けにされ、目出度い席でのお茶にもなり、さくらもちというお菓子にも使用されます。休日には、桜の下でピクニック、お花見を行います。そのほか、桜の季節だけは人々の関心が天気予報よりも、さくらの開花予想に向けられています。

桜は、まさに人々の暮らしを彩る花です。



日本語がラメ ニ〇〇九・二〇一〇  
Quando vemos el alfabeto japonés 日本語 文字. Pensamos, que complicado y difícil, ¿donde nos hemos metido!. Pero hemos topado con Aya san. Profesora entusiasta en su materia, jugando, haciendo origami, introduciéndonos en el cine japonés, en su cultura, en sus costumbres. No solo aprendemos un idioma sino todo lo que representa.

Sus simbolitos a veces complicados, a veces sencillos, hacen que te sumerjas en un mundo en el que la imaginación y la paciencia son notas importantes. Vas dibujando trazo a trazo, un laberinto del que no sabes si serás capaz de salir con éxito, pero de repente un día, lo ves en un texto. ¡Ah, ese dibujo lo conozco!. Es gratificante, ver y darte cuenta que aprender japonés hace que lo difícil sea fácil. Es realmente divertido.

Se ha creado un grupo estupendo, con ganas de aprender, de ayudar. Nos motivamos unos a otros para no quedarnos atrás y como resultado de ese esfuerzo común nos hemos otorgado un premio. Nos vamos con Aya san a Japón (私たちはあやさんと日本へいきます). ¿Seremos capaces de hablar algo en japonés?. Tampoco importa mucho, el grupo que se ha creado en amasaremos Japón.

Eva Antón-alumna de japonés



## The prime numbers



"There aren't such things as enigmas. If one problem can arise, it can also be solved"

Ludwig Wittgenstein.

How many times have we heard about the mystery of prime numbers? What is special about this numbers? What can they help us with?... There are infinite questions to ask about-concerning this issue, and of course, we can't solve them all because there are hundreds of conjectures not even the most intelligent mathematicians have been able to solve it in our times.

But we can say, surely, that they take an important role in everyday life.

At war times is when men become more aware of the importance of encrypting a message, to communicate with your allays without the enemy knowing and without the need to travel long distances whenever is necessary to modify a key.

Little by little, the methods of cryptography have evolved until the appearance of the method based on the search for prime numbers, which we still use today in all the secret keys that surround us.

The success of this approach springs from the complexity that has to determine whether a number is prime or not.

The Fundamental Theorem of Arithmetic is a proof of existence. It says that all numbers can be written uniquely as a product of prime numbers,

but it doesn't say how.

Considering an "small" number, for instance 3,780 is easy to see that:  $3,780=2 \times 2 \times 3 \times 3 \times 3 \times 5 \times 7$

Numbers are now considered much "bigger" and by "big" we mean, numbers over 300 figures. With the always increasing skills of computers, the idea of "big" changes.

It was in 1977 when Rivest, Shamir and Adleman, scientists at MIT (Massachusetts Institute of Technology) in the U.S invented a method of public key encryption called RSA.

The receiver issues a "big" natural number of which he knows its decomposition into prime factors beforehand. This number is used by the issuer to encrypt the message which may only be decrypted only if such prime numbers are known.

Is this really a safe method? To get an idea, the creators of the RSA predicted that a message encrypted with a 129 digit number will take 40 trillion years to decipher. However, in the early 90's, 1,600 computers, working for 8 months managed to decipher it. This corroborates that, although the authors' predictions were wrong, the complexity of something looking so simple as breaking a natural number into product of prime numbers.

This is one of the facts that the most abstract mathematics relates to everyday life activities. Let's think about ATM's, ID numbers, bar codes or how security is kept on the web sites...

Prime numbers even if you don't notice are all around you. Everywhere you look you will find prime numbers.

Azucena Sada - Alumna de inglés NI

## ¡Anda! ¿Estudias francés? ¿Para qué?



Pues no, no es fácil ser profesor o profesora de francés. ¿Por qué afirmo eso y para qué?

Nadie pone en duda que el inglés es imprescindible para una mochila bien llena de cosas útiles para el futuro laboral de nuestros hijos, un ascenso o cambio de rumbo para los adultos y, también para el turismo.

Lamentablemente en España, siempre se ha dividido a los estudiantes en dos bandos. Los listos y los tontos. ¿Quiénes eran o quiénes son? Los de ciencias;

listos. Los de letras: tontos.

Con el inglés pasa lo mismo. O aprendes inglés para no ser tonto o es que lo eres y los demás idiomas como si no existieran. Estaréis pensando que exagero, pero hace unos cuantos años estaba yo por la zona de administración de la escuela y una madre le estaba diciendo al administrativo:

"- ¿Así que mi hija no ha salido favorecida en el sorteo?"

\* Pues no, lo siento.

- ¿Y qué podría hacer, con la ilusión que le hacía entrar en la EOI?"

\* Se puede apuntar a otro idioma, si quiere, en francés por ejemplo.

- ¿Para qué, si el francés no sirve para nada?"

¡Tomaaaa! ¡Ahí queda eso!

Cuando en países como Francia, por ejemplo, tienen dos idiomas obligatorios en lo que serían nuestra ESO y secundaria y hasta dos

más optativos, aquí estamos con un segundo idioma optativo en competencia con otras materias.

Una vez que los y las valientes se han apuntado a primero de EOI, empieza la lucha. Los adolescentes que están estudiando inglés en sus centros, y alguno más, a las pocas horas empiezan a comparar los dos idiomas y claro sale mal parado el francés. ¡Qué raro es...!, que difícil... mira que son franceses estos franceses, vaya pronunciación...! Y ya la estocada ¡ES MAS FACIL EL INGLÉS!

Si comentamos que hemos dejado de estudiar francés porque nos resultaba muy difícil, no pasa nada. Si decimos que hemos dejado inglés porque nos resulta muy difícil, es un fracaso personal, casi pasaríamos vergüenza. El alumno de francés desaparece con menos remordimientos de clase de 1º, y ya, desgraciadamente, para siempre. Ahora también es verdad que las alumnas y los alumnos que siguen acaban muy enganchados y enganchadas y disfrutan del idioma.

Tenemos dos tareas los "French teachers": una es la de enseñar la lengua de Molière (o de Zidane) y la otra la de vender el producto para que se siga consumiendo y no se nos vayan los clientes. Yo personalmente estoy encantado con esos roles y este curso, después de unos cuantos sin impartirlo, estoy dando clase a 1º, y es una satisfacción ver como de no saber decir ni "oui" los alumnos y alumnas ya hablan y escriben, y sobre todo ver esas caras de satisfacción es algo muy reconfortante. A los que habéis llegado hasta estas líneas, os diría que sigáis aprendiendo y perfeccionando el inglés, pero que hay más culturas, más lenguas y desde esta escuela, os brindamos la oportunidad de catar y gozar del francés, alemán, euskera, chino, japonés, italiano.

Merci et à bientôt en cours de français.

Paco Fernández - Profesor de francés

## ¿¿¿Que veinte años no es nada???



Eso sería en tiempos del señor Gardel, cuando a la española no le interesaba besar por frivolidad y el personal se largaba al extranjero sin entender ni papa de alemán o de francés a buscarse la vida porque aquí el tema no estaba como para tirar cohetes. Afortunadamente, las nuevas políticas trajeron nuevos aires, los españoles dejamos de parecernos al alcalde de "El turismo es un gran invento" y el Ministerio de Educación y Ciencia se decidió a instalar en Tudela una Escuela de Idiomas para que los riberos

pudiéramos hacer lo que hasta hacía bien poco nos había parecido una utopía: Viajar al extranjero.

Claro que la cosa tenía algo más de complicación que hoy en día: para empezar, hace 20 años no teníamos el AVE, existía una única compañía aérea y lo de conseguir billetes baratitos resultaba harto difícil puesto que Internet apenas sí estaba en paños menores y eran 4 marcianos los que tenían acceso a la red.

De modo que lo mejor era coger el coche, sacar ese pedazo de mapa que desplegado sobre el volante tenía más peligro que 3 porros y 14 cubatas de garrafón, tirar del starter para que el motor arrancara y ponerse en circulación por esa red de vías de doble sentido llenas de puntos negros. Porque entonces, la doble vía estaba casi exclusivamente reservada a las autopistas y a las circunvalaciones de las grandes ciudades.

Aún se viajaba a Yugoslavia o a la URSS, y podías elegir, aunque el muro tenía los días contados, entre visitar Alemania Oriental u Occidental.

La Guerra del Golfo no había comenzado y el Mundo era un lugar algo más seguro que en la actualidad.... En fin, que eran otros tiempos.

Aquí, en España, por ejemplo, teníamos a Felipe, a Solchaga, a Roldán (que hasta ha salido de la cárcel ya). Y en el Madrid a Michel y a Butragueño, y en el Reynolds a Perico y a Induráin. Y Nadal, Ferrero y Alonso eran unos mocosos que acababan de soltar el Dodotís.

En cuanto a Navarra, Urralburu soportaba con amnésico estoicismo el chaparrón que ya llevaba meses cayendo sobre el partido y que le acabaría costando el puesto, mientras que José Antonio Pérez Sola aguantaba como podía el tipo rodeado de un equipo de colaboradores que perdían los tickets de las dietas en los peajes de la autopista para la desesperación de Milagros Rubio, que seguía, como ha estado haciendo desde el inicio del periodo democrático, metiendo el dedo en el ojo del poder, lo ostente quien lo ostente y desde donde lo haga. Porque en aquel año de 1989 el edificio del Ayuntamiento estaba en obras y la Casa Consistorial se encontraba, qué casualidad, justito al lado del teatro Gaztambide. Y digo casualidad porque hay que fastidiarse de la vez que la obra de la Plaza Vieja se deshizo y rehizo hasta quedar definitivamente terminada.

Tampoco existía la urbanización donde ahora se ubican la Escuela y la UNED, ni teníamos hiper, ni gas ciudad, ni rotondas, ni piscinas cubiertas, ni centros cívicos, ni mezzquita, ni multicines, ni cuartel de los forales... Pero a cambio podíamos tomar porrones de cerveza en el Tazón, o mover el esqueleto en lo que quedaba de Cocorico, o practicar deportes de riesgo como intentar ir andando al Benjamín por el camino aquél, o conducir por la Plaza Nueva, o pasar el día de S. Francisco Javier en Zaragoza porque aquí estaba todo cerrado... y si se te había olvidado lo que era necesario tenías que buscar una cabina de teléfonos para llamar a casa.

Porque aunque nos parezca que siempre lo hemos llevado en el bolsillo, el móvil entonces era cosa de yuppies y de pijos.

Inma Benítez - Alumna Representante Consejo Escolar

## La Politesse

Tous connaissons, à peu près, ce qu'est la politesse mais, cependant, tous reconnaissons aussi bien, qu'elle pourrait être beaucoup plus pratiquée. À mon avis, ce joli mot devrait constituer non seulement une parole, mais la forme, la meilleure, de fréquenter les autres, tout le temps et dans n'importe quelles circonstances. La politesse est un principe dans la vie des personnes qui doit avoir son apprentissage surtout dans la famille, mais aussi, à l'école.



Ce principe d'action ou de relation est un ensemble de formes d'éducation et des comportements nécessaires pour une vie en société. Mais, cet ensemble constitue, pour l'américain Ambrose Bierce la forme la plus acceptable de l'hypocrisie.

Par contre, et selon Charles de Saint-Evremond, la politesse est un mélange de discrétion, de complaisance et de circonspection, accompagné d'un air galant répandu sur tout ce qu'on dit et ce qu'on fait. Et comme tant de choses sont essentiellement nécessaires pour avoir de la politesse, il ne faut pas s'étonner si elle est si rare. Celle-ci est une bonne définition.

Malheureusement la politesse est une habitude tombée en désuétude même si nous pensons le contraire. Nous disons aux enfants, par exemple, ne tutoyez pas les professeurs!, mais ceux-ci permettent le tutoiement.

Cependant, au cas de tutoiement, on peut aller plus loin comme Jean Cocteau, qui a dit: je suis toujours prêt à tutoyer, pourvu qu'on ne me tutoie pas. C'est une phrase géniale, mais qui enferme, comme pis-aller, une sorte de classisme de la part de son auteur.

Il y a un proverbe Hindou qui exprime avec beaucoup d'élégance et très explicitement: on demande à la fleur son parfum et à l'homme la politesse.

Chaque pays ou région a sa propre habitude de politesse. Tandis qu'il y a des pays avec une politesse qu'on peut appeler, très naturelle, ou très rapide à s'exprimer, comme dans les pays asiatiques, où toutes les personnes font énormément de gestes polis (une sourire de présentation, la livrée d'une carte de visite, une flexion du tronc...); Il y en a d'autres avec une expression très douce, comme tous les pays Hispano-américains. Ces gestes de politesse ont une explication anthropologique: éviter l'affrontement ou le conflit parmi les hommes dans les temps anciens. Finalement, Victor Hugo a écrit: le fond de l'élégance française c'est de dire monsieur à tout le monde et monseigneur à personne.

Bien, ces sont les réponses des différents auteurs qu'on doit, d'abord considérer et après, les accepter ou les refuser, mais toujours... avec politesse, et avec un bon savoir faire.

Paco Monzón- Alumna de francés 2 NA

## Erase una vez un marco de referencia



Creo que fue allá por el 2004 cuando oí hablar por primera vez del Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas. ¿O era el Marco de Referencia Común? Tardé algún año en aprenderme el título correcto pero sin duda su existencia era una buena noticia: por fin íbamos a tener una nomenclatura común que equiparara a las distintos títulos europeos; ya no íbamos a tener que compararnos con Cambridge

u otras instituciones para explicar qué era el certificado de Ciclo Elemental y Superior de las Escuelas Oficiales de Idiomas. Ya todos nos íbamos a medir por el mismo rasero: los seis niveles de competencia llamados: A1-A2-B1-B2-C1-C2.

Enseguida empezaron los cursos y jornadas de formación para familiarizarnos con los distintos niveles en los que pasamos bastantes horas interpretando y ordenando descriptores en función del nivel. Y, como no podía ser de otra manera, los mismos profesores y profesoras empezamos a preguntarnos en qué nivel nos encontrábamos en función de aquellos descriptores. Debo decir que la mayoría de compañeras y compañeros con las que traté el tema se asignaban a sí mismos/as el nivel C1, entendiendo que el nivel C2 describía a una persona prácticamente bilingüe.

A su vez se empezó a crear una corriente de opinión de que si se describían seis niveles esto supondría que los estudios de las escuelas de idiomas se establecerían en seis cursos, en una lógica absurda de un curso por nivel.

Entonces llegó la pregunta clave de qué nivel debía asignarse a el entonces Certificado de Aptitud y, hartos como estábamos de currículos inalcanzables en 5 años, y visto que yo y otras compañeras de debate nos asignábamos a nosotras mismas un C1, la respuesta obvia era un B2. Y no se si fruto de las encuestas realizadas o de algún tipo de análisis más profundo, esa fue la propuesta de equiparación de la mayoría de

las autoridades educativas de las distintas comunidades autónomas y así quedó establecido en el famoso Real Decreto 1629/2006, que reguló los niveles que se iban a impartir en las escuelas de idiomas pero que dejaba en manos de la comunidades autónomas la estructuración de los niveles y los criterios de certificación.

Por otro lado, las distintas instituciones europeas que expiden certificados de lengua empezaron a equiparar sus títulos con los niveles del marco y ahí empezó el galimatías. ¿Cómo era posible que título de Proficiency in English de Cambridge que siempre o habíamos equiparado con Certificado de Aptitud, lo anclaran a un C2 y el First Certificate a un B2? Lo mismo pasaba con otros certificados de otros idiomas.

Obviamente esta diferencia de interpretación nos perjudicaba porque nuestros títulos se devaluaban y preveíamos una migración de alumnado hacia estas instituciones en las que se podía conseguir el mismo título con más facilidad. Además de los problemas profesionales de acreditación del conocimiento de idiomas para acceder a puestos de las administraciones estatales y regionales. ¿Dónde iban a conseguir los docentes los certificados de C1 que se requerían para acceder a un puesto de enseñanza bilingüe o a una oposición?

A raíz de ello empezó a surgir un enfrentamiento de las escuelas de idiomas con el ministerio de educación por la equiparación del Certificado de Aptitud con un nivel B2, en vez de con un C1 y por no desarrollar un marco legal que permitiera la impartición y certificación de los niveles C1 y C2 en las escuelas de idiomas. Para apoyar estas reivindicaciones empezaron a surgir también voces que desacreditaban la denominación de nivel avanzado para el nivel B2, y que defendían y defienden que los niveles B corresponden a lo que tradicionalmente se denominaba nivel intermedio y los C al verdadero nivel avanzado. Estas tesis se apoyan en una reconocida mala traducción de la versión inglesa del MCRE al francés y de ahí al resto de las lenguas romances que usó la palabra **Avanzado** para el término inglés **Vantage** que definía los niveles B.

Lo que quizás están pasando por alto los que opinan que el nivel B2 es un nivel intermedio y por lo tanto demasiado bajo para que sea el techo de las EEOOI es que precisamente los creadores del MCRE utilizaron una nomenclatura de letras y números (A1, A2, etc.) para eludir cualquier asociación con denominaciones ya existentes y evitar así equiparaciones simplistas o poco fundamentadas de títulos o niveles. Es comprensible que se aspire a impartir todos los niveles certificables en las escuelas de idiomas, pero defender que una persona que sea

capaz de “Comprender discursos y conferencias extensos e incluso seguir líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido” “Comprender la mayoría de las películas en las que se habla un nivel de lengua estándar” “Poder participar en una conversación con fluidez y espontaneidad con hablantes nativos” “Poder tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas, explicando y defendiendo sus puntos de vista”, como establecen los descriptores de B2 del MCRE, tenga un nivel intermedio alto del idioma creo sinceramente que es quedarse muy corto.

Y tras estos años de debate, aprendizaje y luchas, la reforma de los planes de estudios de las EEOOI surgida a raíz de la publicación del Marco Común de Referencia nos deja el siguiente panorama:

Hay comunidades autónomas que han estructurado la impartición de niveles de A1 a B2 en cinco cursos a razón de: un curso para A1, un curso para A2, un curso para B1 y dos cursos para B2.

Otras lo imparten en seis: un curso para A1, un curso para A2, dos cursos para B1 y dos cursos para B2. Otras imparten hasta C1 en seis cursos: un curso para A1, un curso para A2, un curso para B1, dos cursos para B2 y uno para C1. Y luego está el País Vasco, que ejemplifica el colmo de este sin sentido con una estructuración de: un curso para A1, un curso para A2, dos cursos para B1, un curso para B2 y uno para C1.

Llegados a este punto yo me pregunto:

¿Por qué interpretamos los niveles del MCRE de manera tan distinta en las escuelas de idiomas y en las instituciones estatales europeas de evaluación de lenguas?

¿Por qué se reivindica tanto la impartición y certificación de C1 pero no la de C2?

¿Si tenemos una escasez de recursos manifiesta para elaborar pruebas certificativas válidas y fiables que puedan ser reconocidas en los organismos europeos de evaluadores como ALTE o EALTA), por qué no nos conformamos con ser una institución de enseñanza de lenguas y que certifiquen otros?

¿Por qué si en otros países europeos sólo se certifica la lengua oficial del país a través de instituciones estatales o universitarias que se dedican específicamente a ello en España se pretende certificar al mismo nivel todo tipo de lenguas extranjeras a través de las escuelas de idiomas, cuya tarea principal es la enseñanza?

¿Por qué fui yo tan ingenua de creer que el MCRE iba a hacer de amalgama de unión en vez de provocar este **big bang** en el que cada vez estamos más distantes unos de otros?

Marta Ávila - Profesora de inglés

## Adiorik ez, gero arte baizik



Xarmangarria zara. Bi aldiz esan nizun xarmangarria zarelara, aukeratu ninduzulako, ni ikasturako berandu iritsi arren. Lantxo bat bikoteka egiteko proposatu zuen irakasleak, gero gelakideen aurrean azaltzeko, eta, nire harridurarako, zurekin bikotea osatzea eskaini zenidan. Tarte horretan ongi jabetu nintzen zure begien urdintasunaz, zure azalaren zuritasunaz, zure ilearen horailtasunaz, eta behin baino gehiagotan, zuk esaten zenuenari baietz esaten ari nintzela konturatu nintzen; baina, tira!, txukun geratu zitzaigun lantxo,

irakasle eta ikasle onespenerari kasu egitera.

Hurrengo egunean jakin nuen zure izena, baita nondik zentozen ere, hala nola zergatia: hizkuntzen konparaketaren gainean ariketa praktikoa egitera etorri zinen. Hemen ikasitakoa zure herriko unibertsitatean fakultateko kideen aurrean azaltzeko asmoz, tesi bat prestatzeko. Lana duzu!, esan nizun, laguntzeko nire gertutasuna agerian utziz; ez nuen izan bigarren aldiz esan beharrik, eta zure esanetara jarri nintzen. Hemengo hizkuntzaren egitura, esamolde, bitxikeria eta salbuespenez gain, beste gai batzuk ere jorratu genituen, besteak beste bakoitzaren gustuak, zalantzak, beldurrak, pozak, baita asmoak ere. Zure eta nire familiaz ere mintzatu ginen, eta bakoitzaren egoera familiarekiko eta hurbilen etorkizunarekiko aztertu genuen. Hitz bitan esanda: ororen eta ezerezaren gainean aritu ginen zorioneko hilabete horretan.

Orain nire txanda da, niri dagokit zure ondora hurbiltzea; ahalik eta lasterren egingo dut. Zuregana joango naiz, Kazanera, Natalya maitea. Eta baliteke zuk erabili duzun hegazkin berbera nik erabiltzea, non zure atomoren bat han itsatsita geratu izana, zure usain leun, luze, sakon, fruta-gustukoaz..., nik harrapatuta, nire gozamenerako.

Bitarte horretan, harremanetan jarraituko dugu, jakina, Ilargia eta Interneten bidez; nola, eta euskaraz! Egun zoriontsua Euskara ikastea erabaki nuen!

Jesús M<sup>a</sup> Aragón - Representante de PAS en el Consejo Escolar



can

VOTA NUESTRO PROYECTO

Becas para perfeccionamiento de lenguas modernas de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela. Código 15869

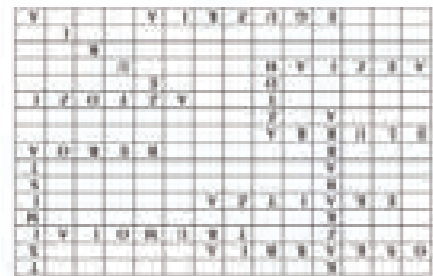
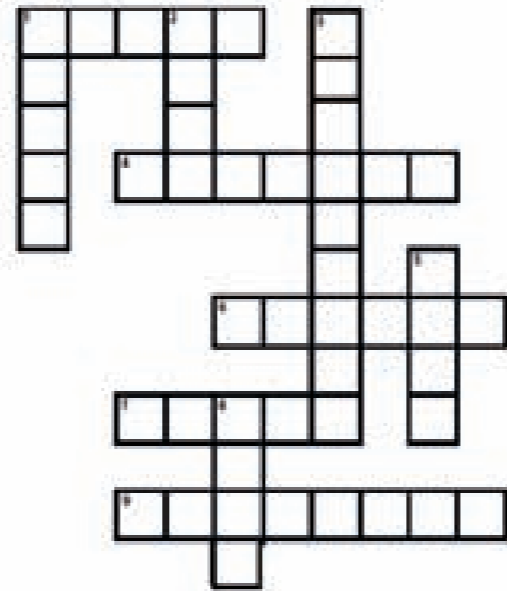
Cómo votar el proyecto de Fundación CAN

Rellena tus datos en el formulario que te darán en Conserjería de la EOI de Tudela.  
A través de CLAVENET  
Adóptate a cualquier oficina de CAN.  
En cajeros de CAN

EOI  
tudela  
ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS

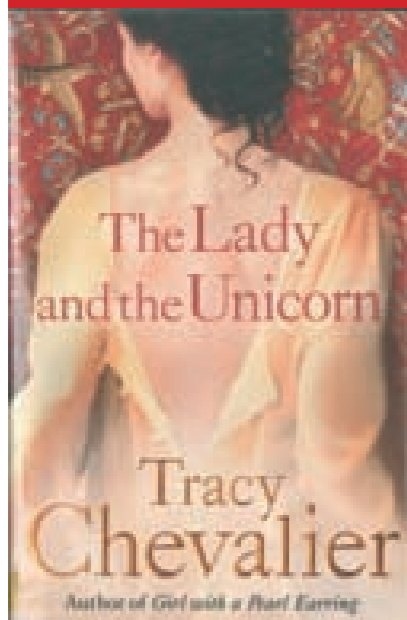
**DENBORA PASAK: EGURALDIA**

12 HITZAK



Aintzane García y Virginia Gil - Alumnas de euskera 2 NB

**El rincón del lector**



**The Lady and the Unicorn**  
by Tracy Chevalier

A set of six bewitching medieval tapestries hangs today in the Musée du Moyen Age in Paris. They appear to portray a woman's seduction of a unicorn. They represent the five senses: taste, touch, smell, sound and sight with the sixth tapestry – which either introduce or concludes the series – known *À mon seul désir* but the story behind their making is unknown-until now: whom they were made for, where and when, how and why. In *The Lady and the Unicorn* Tracy Chevalier weaves fact and fiction into a beautiful, timeless, and intriguing literary tapestry - an extraordinary story exquisitely told. A must for advanced students and teachers alike!

Nadine Azlor - Catedrática de inglés

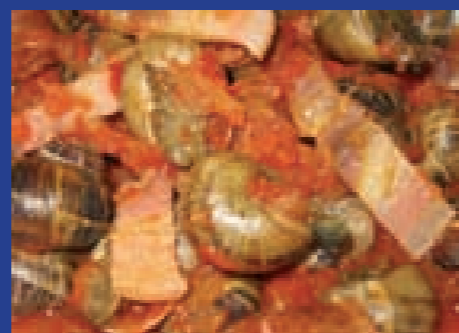
**Cocina**



**ESCARGOTS AUX TOMATES**  
(Recette de ma grand-mère)

**Ingrédients:**  
-Des escargots des champs de grande taille (vingt par personne environ).  
-De la sauce tomate.  
-Du jambon, de l'ail, de l'huile d'olive et du sel.  
**Préparation:**  
D'abord, versez une bonne quantité d'huile d'olive dans une poêle. Après, versez les escargots et un peu de sel et à petit feu (à feu doux), on les fait revenir pendant 45 minutes environ. Il sera nécessaire d'ajouter un peu d'eau. Une fois frits, sortez-les. Dans le même huile ajoutez deux ou trois gousses d'ail coupées, des petits morceaux de jambon et de la sauce tomate. De nouveau, à feu doux, on fait revenir l'ail. Puis, versez les escargots dans la poêle, et voilà!.. tous à table!

Sara Monzón - Alumna de francés 2 NB



**Sagardotegia**

Euskara Departamentuak antolatua, martxoaren 27an, 37 pertsona bildu ginen eta egun bateko txangoa egin genuen. Goizeko bederatzietan atera, eta 12:00ak aldera Pasai Donibanera ailegatu ginen. Horretarako, txalupa hartu genuen San Pedrotik Donibanera gurutzatzeko eta orduan topatu ginen Gipuzkoan hain ohikoa den zirimiriarekin. Hori bai, hortik aurrera atertu zuen eta kriston eguraldia izan genuen. Paseotxo eta gero, Donibaneko enparantzan pote bat hartu eta autobusera berriro. Sagardotegira joateko ordua zen. Iritsi bezain laster, jendea kupelen ondoan hizketan ibili zen, baina bazkaria atera eta berehala denak eserita zeuden. Gosea nabaritzen zen. Tortilla, bakailaoa, txuletona, gazta... dena primeran zegoen. Sekulako giroa sortu zen, jendea gustura ibili zen eta jadanik batzuk komentatu dute errepikatze modukoa dela. Mila esker denoi parte hartzeagatik!

Elisabet Romero- Profesora de euskera



# Escuela Oficial de Idiomas de Tudela

## Curso 2010-2011

### PREINSCRIPCIÓN

Nuevos alumnos: del 12 julio al 6 de septiembre (en la oficina del centro o por Internet)  
Funcionarios docentes: del 30 de agosto al 6 de septiembre (sólo en la oficina)

Los alumnos procedentes de EOIDNA que quieran acceder a 2NA no deben preinscribirse

### MATRÍCULA

Alumnos/as Aptos en Junio: del 21 de junio al 9 de julio  
Alumnos/As Aptos en Septiembre: mes de septiembre  
Nuevos alumnos/as: mes de septiembre  
(consultar fechas exactas a partir del 30 de junio)



**Material escolar**  
**Consumibles informáticos**  
**Material y mobiliario de oficina**  
**Sellos de caucho · Fotocopias**  
**Servicio a empresas**

C/ Capuchinos, 7-9 - TUDELA (Navarra)- Telf. / Fax: 948 82 81 44  
tudela@folder.es - www.folder.es

**Forramos sus libros**  
Pruebe ya el servicio Colibrí!

**A MEDIDA**  
para libros de cualquier tipo y tamaño!

Resistente, económico y...  
**AL INSTANTE!**

Distribuida por:  
**Folder**  
Lider en papelería

